

嗅探犬影子

传奇 *SHADOW*

【英】麦克·莫波格 Michael Morpurgo 著

刘秉栋 译



嗅探犬影子

传奇 *SHADOW*

【英】麦克·莫波格 (Michael Morpurgo) / 著 刘秉栋 / 译



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

嗅探犬影子传奇 / (英) 莫波格著 ; 刘秉栋译 . --

北京 : 光明日报出版社 , 2015.3

书名原文 : Shadow

ISBN 978-7-5112-7739-8

I . ①嗅… II . ①莫… ②刘… III . ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV . ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 006229 号

版权登记号 : 01-2015-0619

SHADOW

by Michael Morpurgo

Copyright © 2010 by Michael Morpurgo

Simplified Chinese Translation copyright ©2015 by Beijing Double Spiral Culture&Exchange Company Ltd.

All rights reserved.

书 名 : 嗅探犬影子传奇

著 者 : [英] 麦克·莫波格

译 者 : 刘秉栋

策 划 : 双螺旋童书馆

责任编辑 : 黄海龙 张盈秀

责任校对 : 傅泉泽

特约编辑 : 唐 许 戚帅帅 周小霞 邢 蕾

责任印制 : 曹 净

插画设计 : 徐慧静 刘 辰

特约技术编辑 : 张雅琴 孙宏娟 沈永勤

出版发行 : 光明日报出版社

地 址 : 北京市东城区珠市口东大街 5 号 , 100062

电 话 : 010-67078248 (咨询) , 67078870 (发行) , 67078235 (邮购)
010-63497501、63370061 (团购)

传 真 : 010-67078227, 67078255

网 址 : <http://book.gmw.cn>

邮 箱 : gmcbs@gmw.cn

法律顾问 : 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷 : 北京艺堂印刷有限公司

装 订 : 北京艺堂印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本 : 880 × 1230 1/32

字 数 : 55 千字

印 张 : 6

版 次 : 2015 年 4 月第 1 版

印 次 : 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5112-7739-8

定 价 : 20.00 元

版权所有 翻印必究



捧顶桂冠给你

梅子涵

我在巴黎住的公寓对面，有个匹诺曹餐厅。它是我们异常熟悉的意大利童话里的小木偶的名字，小木偶的爸爸就是那个把他雕刻出来的老木匠。他的名字现在是一个巴黎餐厅的名字，写在门面上，看着就觉得好玩，而且还有一种“因为童话”的感动和信心，童话、文学，都是有征服力的。坐在窗边的桌前看着这个木偶的名字，我正想做一件什么事呢？我正准备来说说英国作家麦克·莫波格的小说。那么，我写下上面这一段话又是什么意思呢？我的意思是，文学的国界只是在于它们的

SHADOW



001



文字，意大利文或者英文，但是它框不住喜欢它们的人。法国人可以喜欢意大利童话，中国人也会喜欢英国小说，只要喜欢了，那么他即使在法国，也很愿意来说说英国小说给他的打动。昨天，我坐在公园里，又一次阅读麦克的《逃离香格里拉》时，对面的木条长椅上一位年纪很大的老奶奶也在读一本书，我当时想，她现在读的是法国小说呢，还是英国或者意大利小说？巴黎公园的长椅上，总有人在阅读。每当这时，我还会想到另外一个问题：他们一定是从小就培养了阅读的习惯吧？我的确是一个会想来想去的人，这件事想到那件事，这个问题想到那个哲学。

我忘记了，我读的麦克的第一本小说是不是《战马》，但是的确是阅读了《战马》以后我才念念不忘麦克·莫波格这个名字。一个写得出非常好文学的人，他的名字就会成为一个很好很重要的名字，记得住一个写出好文学的作家的名字，这几乎也是我小时候就已经有的能力，这个能力“阅读的儿童”都应该有。

《逃离香格里拉》是一个什么故事呢？一个父亲找到

了多年不见的儿子，儿子冷淡，可是孙女对他有天生的亲近，儿子把他送进养老院，孙女把他“救出来”。这是故事的大概。

《柑橘与柠檬啊》也是麦克最重要的小说，它是一个怎样的故事呢？一个受伤的英国士兵在还剩下的最后一夜想起许多事情、许多人物，想起他的哥哥查理。这是谁的最后一夜呢？是他的哥哥查理的最后一夜，凌晨六点查理就将被枪决，而要枪决他的，正是他为之冲锋的英国军队。你说这是怎样的荒谬事？这个士兵叫小托。那一夜的时间是 1916 年 6 月 25 日凌晨前。

还有那个《战马》，一匹栗红色的农耕小马，被拉上战场，历经风雨和弹雨，而弹雨如同风雨，终于可怜逃脱，和小主人重逢，但是小主人已经认不出满是泥水和血水的它。

.....

如同所有的文学都可以用几句话讲完它的故事，但是所有杰作的文学因为是一个了不起的文学家以他的才华和思想、方式、语句写出来的，所以阅读的时候，你

SHADOW



003



就是搭上了一艘这样的船：它始终都好像平稳，让你天高云淡，但是你心里又总起伏，会浪峰，也会谷底；会美妙地欣喜起来，又会幽幽哀哀伤愁和痛惜；会赞美地欢呼诗意、英雄，也禁不住想痛斥荒唐、罪恶。当这艘船抵达终点码头时，你不舍得下去，不愿合上最后一页，即使想下去，也可能找不到甲板和舷梯。从此，这艘船便是你的“大海”记忆，“大江”记忆，你的内心之流也就不至于很小气、很俗气，生命的高级感觉便是这么经由渐渐练习而终于诞生的。

我们对一个高级的文学家、小说家的浪漫敬佩也是这样而来，我因为也是一个不低级的文学家，所以我更懂得敬佩麦克！因为他的每一本我已经读过的小说，都是一艘我所说的那样的船，它们行驶得真是优美，留在海面江面的船尾的每一道划波，都令人想追逐着不让它消平，可以优美永恒。

我读麦克的小说的时候，总是问自己：他怎么能写得这么好！我如果可以活出另外一个文学的生命，那么我能够争取得到吗？我很想争取得到。虽然我在中国，

并不指望得到一个“童书桂冠作家”的称号，但是我想为中国的儿童留下一顶真正的桂冠作品。这样，我也算是在文学里活过了，所谓的文学的光荣就是指这个。

巴黎的夏天不热。经常是刚刚下着雨，现在已经日照晴空。下着雨时淅沥的水点干干净净，日照晴空，往上看，往下看，往远看，都透明。对面的小木偶名字，刚才还被淋着，现在已经干透。文学家真是很像小木偶的爸爸，能雕刻出人物和故事。文学家里杰出的，那只要雕刻，就很容易难朽，很可能不朽，而那些雕出来便朽，可以直接扔入垃圾堆的，最好自己心里清楚，不要站到文学人行道上来。儿童们如果总有机会阅读麦克这样的文学和小说，那么等到长大，不用课堂教授，也会清楚，最好读什么书，什么故事会自己的生命以明亮、诗情、良知，呼出的气息只给世界干净，闪动的目光只给世界信心，说出的语言只给世界安慰。麦克们的文学是帮助生命和世界的。





谨以此书献给

茉莉亚、休、加布里埃尔、罗斯和托蒙





致 谢

《嗅探犬影子传奇》付梓成书，离不开许多人的帮助。首先，我之所以关注那些在亚尔斯伍德寻求庇护的家庭所陷入的困境，缘于《祖国母亲》这部戏剧，它是由娜塔莎·沃尔特和茱莉亚·斯蒂文森等人参与创作与表演的。这幕戏剧极富感染力，令人深感不安。其次，有两部卓越且令人震撼的影片，直抵心灵，也让我深入了解这个故事中关于阿富汗的一些信息。这两部影片就是菲尔·格拉布斯基执导的《玩巴米扬大佛的男孩》和迈克尔·温特伯顿执导的《尘世之间》。最后，要对克莱尔·莫伯格、简·费维尔、安珍妮·穆塔夫、尼克·莱

SHADOW



007

科以及利维亚·弗思等诸位亲友致以诚挚的感谢，感谢他们付出的辛勤劳动。

麦克·莫波格

2010年8月





前 言

这个故事对许多人有着深远的影响，并且永久地改变了他们的生活。故事是由三个人讲述的：马特和他爷爷，还有阿曼。生于斯，长于斯，让亲历者以自己的方式，用自己的话语，讲述自己的故事，是再好不过的了。

SHADOW



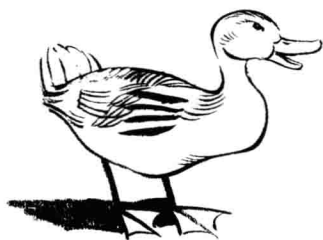
009



目 录

- 001 当星星开始划落
- 008 “他们居然将孩子关在那儿？”
- 013 我们想要你回来
- 020 影子
- 029 巴米扬
- 037 “肮脏狗！脏兮兮的外来狗！”
- 044 “你们一定要来英格兰。”
- 053 “抬头挺胸朝前走，阿曼。”
- 063 莫名其妙
- 068 数星星
- 076 波利

- 081 “大英雄，当之无愧。”
- 086 银星徽章，犹如一颗明星
- 094 “我需要了解全部真相。”
- 098 “真主慈悯！”
- 104 红红的小火车
- 111 同舟共济，患难与共
- 119 “现在，这里就是我们的家。”
- 126 意外入狱
- 134 “我们要付出行动！”
- 139 流星
- 146 “只有两个人，外加一只狗。”
- 153 雨中高歌
- 161 该回家了
- 172 后记



当星星开始划落

马特

SHADOW



001

事实上，如果不是奶奶的那棵树，恐怕一切都不会发生。自从三年前奶奶去世后，每年暑假爷爷都会来曼彻斯特和我们一起过。但是今年，爷爷说他不来了，他担心奶奶的那棵树。

那棵树就在剑桥爷爷家的花园里，是我们全家人一起栽种的。那是一棵樱桃树，春季里会开出白色的花儿，很讨奶奶喜欢。为了能让小树苗茁壮成长，我们轮流着



用水壶给它浇水。

“现在它就是我们家的一员，”爷爷这样说过，“我会像对待家人一样好好照顾它的。”

正因如此，当几周前妈妈打电话询问爷爷是否来度暑假时，爷爷就因为天旱说不来了。已经差不多一个月没下雨了，爷爷很害怕奶奶的树会死掉。他不能允许这样的事发生，所以他说要留在家里给树浇水。妈妈尽力劝说，跟他讲：“让其他人做也行的，肯定行。”但无济于事。于是妈妈让我试一下，也许这样，事情会有转机。

爷爷当时是这么跟我说的：“马特，我过不去，但是你可以过来。带上你的‘大富翁’^①，还有你的自行车。怎么样？”

就这样，我第一次在爷爷家过夜。在屋外的花园里，我跟他一起坐在奶奶的那棵树旁，抬头望着星空。在这之前，我们给树浇了水，吃了晚饭，还给正蹲在我脚下的狗哥喂了吃的，这些都是我一直喜欢干的事情。

① 大富翁又称大富翁棋或强手棋，是西方的经典桌上游戏，也曾在中国风行。

